

TEKSTEN

KYRIE

Kyrie eleïson.
Christe eleïson.
Kyrie eleïson.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris. Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

O QUAM SUAVIS

O quam suavis est, Domine, spiritus tuus,
qui ut dulcedinem tuam in filios
demonstrares pane suavissimo de caelo
praestito,
esurientes replebis bonis,
fastidiosos divites dimittens inanes.

O, hoe zoet en lieflijk, Heer, is uw geest,
die, om uw zoete tederheid jegens uw
kinderen te tonen,
een allerlieflijkst brood uit de hemel heeft
geschonken,
en hongerigen met goederen vervult,
verwende rijken met lege handen
wegsturend.
Halleluja.

CREDO

Credo in unum deum,
 patrem omnipotentem,
 factorem caeli et terrae,
 Visibilia omnium
 et invisibilia;
 et in unum dominum Jesum Christum,
 filium Dei unigenitum,
 et ex patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero.
 Genitum non factum,
 consubstantialem patri,
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines,
 et propter nostram salutem
 descendit de caelis.
 Et incarnatus est de spiritu sancto
 ex Maria virgine,
 et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis,
 sub Pontio Pilato
 passus et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die
 secundum scripturas.
 Et ascendit in caelum,
 sedet ad dexteram patris.
 Et iterum venturus est cum gloria
 iudicare vivos et mortuos,
 cuius regni non erit finis.
 Et in spiritum sanctum,
 dominum et vivificantem,
 qui ex patre filioque procedit.
 Qui cum patre et filio
 simul adoratur et conglorificatur,
 qui locutus est per prophetas.
 Et in unam sanctam catholicam
 et apostolicam ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma
 in remissionem peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum
 et vitam venturi saeculi. Amen.

Ik geloof in een God,
 de almachtige Vader,
 schepper van hemel en aarde,
 van wat zichtbaar
 en onzichtbaar is.
 En in een Heer, Jezus Christus,
 eniggeboren Zoon van God,
 vóór alle tijden geboren uit de Vader.
 God uit God, licht uit licht,
 ware God uit de ware God.
 Geboren, niet geschapen,
 een in wezen met de Vader,
 en door wie alles geschapen is.
 Hij is voor ons, mensen,
 en omwille van ons heil
 uit de hemel neergedaald.
 Hij heeft het vlees aangenomen door de
 Heilige Geest uit de maagd Maria
 en is mens geworden.
 Hij werd dan gekruisigd
 onder Pontius Pilatus;
 hij heeft geleden en werd begraven.
 Hij is verreezen op de derde dag,
 volgens de Schriften.
 Hij is opgevaren ten hemel:
 zit aan de rechterhand van de Vader.
 Hij zal terugkeren in heerlijkheid
 om levenden en doden te oordelen,
 en aan zijn rijk komt geen einde.
 Ik geloof in de Heilige Geest
 die Heer is en het leven geeft;
 die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
 die met de Vader en de Zoon tezamen
 wordt aanbeden en verheerlijkt;
 die gesproken heeft door de profeten.
 Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
 en apostolische kerk.
 Ik belijd één doopsel
 tot vergeving van de zonden.
 Ik verwacht de opstanding van de doden,
 en het eeuwige leven. Amen.

SANCTA MARIA, SUCCURRE MISERIS

Sancta Maria,
 succurre miseris,
 juva pusillanimes,
 refove flebiles,
 ora pro populo,
 interveni pro clero,
 intercede pro devoto femineo sexu;
 sentiant omnes tuum juvamen
 quicumque celebrant tuam
 commemorationem.

Heilige Maria,
 kom de ongelukkigen te hulp,
 help de moedelozen,
 bemoedig de zwakken,
 bid voor het volk,
 wees de voorspreekster van de clerus,
 sta borg voor de gelovige vrouwen.
 Mogen allen uw behulpzaamheid ervaren,
 al diegenen die uw heilige feestdag vieren.

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw
heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt
in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: geef ons vrede.

AUDIVI VOCEM

Audivi vocem in caelo dicentem mihi:
‘Beati mortui qui in Domino moriuntur.’

En ik hoorde een stem uit de hemel zeggen:
zalig de doden, die in de Heer sterven.

SITIVIT ANIMA MEA

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum;
quando veniam et apparebo ante faciem
Dei mei?
Quis dabit mihi pennas sicut columbae,
et volabo et requiescam?

Mijn ziel dorst naar God, de sterke, de
levende; wanneer zal ik komen en voor
mijn God verschijnen?
Wie zal mij vleugels geven als een duif,
zodat ik kan opstijgen en neerstrijken?
[JB]

COMMISSA MEA

Commissa mea pavesco,
et ante te erubesco.
Dum veneris judicare,
noli me condemnare.

Ik huiver voor mijn overtredingen
en word rood van schaamte voor u.
Wanneer u komt om te oordelen,
veroordeel mij dan niet.
[JB]

VIDI SPECIOSAM

Vidi speciosam sicut columbam
ascendentem desuper rivos aquarum:
Cuius inaestimabilis odor erat nimis in
vestmentis eius.
Et sicut dies verni, flores rosarum
circumdabant eam, et lilia convallium.
Quae est ista, quae ascendit per desertum
sicut virgula fumi,
ex aromatibus myrrhae et thuris?
Et sicut dies verni, flores rosarum
circumdabant eam, et lilia convallium.

Ik heb mijn geliefde zien opstijgen als een
duif boven de waterstromen:
Haar heerlijke geur hing overal in haar
kleding.
En zoals op een lentedag werd ze omringd
door rozen en lelietje-van-dalen.
Wie is zij, die als een rookkolom over de
woestijn oprijst
van wierook van mirre en wierook?
En zoals op een lentedag werd ze omringd
door rozen en lelietje-van-dalen.
[JB]

REGINA CAELI

Regina caeli laetare,
Alleluia.
Quia quem meruisti portare,
Alleluia.
Resurrexit sicut dixit,
Alleluia.
Ora pro nobis Deum.
Alleluia.

Verheug u, koningin van de hemel,
alleluja.
waardig bevonden hem te dragen,
alleluja.
Hij is verrezen, zoals hij gezegd heeft,
alleluja.
Wees onze voorspraak bij God,
alleluja.